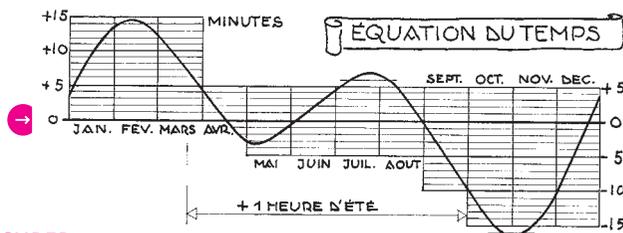


3 LE GLOBE GNOMONIQUE THE GNOMIC GLOBE



OBSERVER, MESURER

- Pour déterminer l'heure, vous devez déplacer le méridien (l'arceau) mobile jusqu'à ce que son ombre projetée sur le globe se réduise à une ligne. Le chiffre gravé masqué par la ligne d'ombre vous indiquera l'heure. Les chiffres romains représentent l'heure vraie, c'est-à-dire l'heure locale donnée par le soleil, et les chiffres arabes, l'heure légale (celle de nos montres). On veillera à ajouter à l'heure légale la valeur donnée par l'équation du temps ci-contre ainsi qu'une heure supplémentaire en été. Le globe vous indique aussi les saisons. Pour cela, il vous faut déplacer le curseur le long du méridien mobile jusqu'à ce que son ombre soit minimale. La saison apparaît gravée en dessous.

OBSERVE, MEASURE

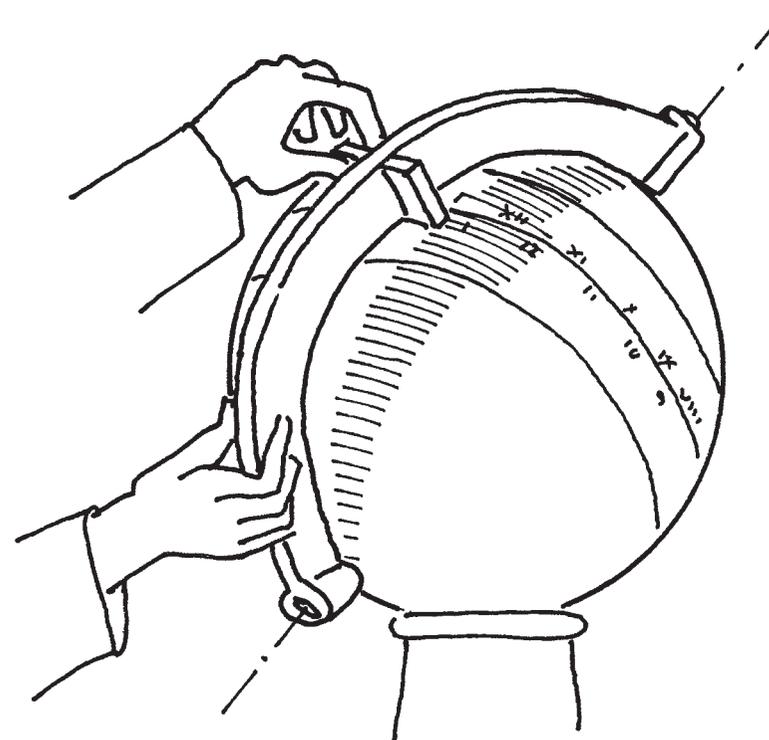
To determine the time, move the mobile arch representing the meridian until its shadow becomes a uniform line. The numbers engraved on the globe underneath the arch will show you the time.

The Roman figures represent "real" time, that is the local hour given by the sun, while the Arabic figures represent standard time.

To calculate the time shown on our watches, the equation given here must be applied to the standard time value you have found.

In summer, an extra hour is added. The globe also indicates seasons.

The cursor must be moved along the mobile meridian until its shadow on the globe becomes minimal. The season is shown engraved on the meridian arch at that point.



COMMENT ÇA MARCHE?

Ce cadran solaire, petite réplique de la Terre, est orienté comme cette dernière. A Genève, son axe est incliné de $46^{\circ}12'$, ce qui correspond à la latitude de la ville.

HOW DOES IT WORK?

The sundial, a small replica of our globe, is tilted in the same way as the earth. In Geneva, its axis is inclined at $46^{\circ}12'$, which corresponds to the latitude of the city.

UN PEU D'HISTOIRE (DES SCIENCES)

Les globes gnomoniques sont des cadrans solaires peu courants. Ils étaient très prisés aux XVIII^e et XIX^e siècles. On les trouvait dans les jardins de châteaux ou de maisons de maître.

SOME HISTORY (OF SCIENCE)

Globe dials were not very widespread. They were popular during the 18th and 19th centuries and were mostly found in the gardens of palaces and manor houses.

FLÂNERIES SCIENTIFIQUES

Le Musée d'histoire des sciences présente, autour du Musée et dans le parc de la Perle du lac, une série d'instruments faciles à manipuler, répliques d'objets emblématiques de ses collections.

SCIENTIFIC WANDERINGS

The History of Science Museum introduces a series of instruments set around the Museum and in the park. These instruments easy to handle are replicas of the Museum's most significant objects.

dessins: René BÉGUIN